

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДРОГОБИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

Григорій Коваль

ПОЛОВИНА
САДУ
ЦВІТЄ

Українські народні пісні

Навчальний посібник
Упорядкували Галина Коваль, Христина Пелех

Дрогобич
Посвіт
2023

УДК 7.072.2:784.4:78.087.68

К 56

*Рекомендовано до друку вченою радою Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка
(протокол № 8 від 15.06.2023 року)*

Упорядники:

Галина Коваль, провідний концертмейстер кафедри вокально-хорового, хореографічного та образотворчого мистецтва Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

Христина Пелех, старший викладач кафедри вокально-хорового, хореографічного та образотворчого мистецтва Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

Рецензенти:

Степан Дацюк, заслужений працівник культури України, професор кафедри вокально-хорового, хореографічного та образотворчого мистецтва Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка

Олександра Німилович, доцент кафедри музично-теоретичних дисциплін та інструментальної підготовки Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка, членкиня Національної спілки композиторів України

Григорій Коваль. Половина саду цвіте. Українські народні пісні :
К 56 **навчальний посібник** / упорядники Галина Коваль, Христина Пелех.
Дрогобич: Пóсвіт, 2023. 48 с.

ISMN 979-0-707542-53-8

Пропоноване видання, до якого увійшли записи, обробки українських народних пісень (із зазначеними поясненнями часу запису) для мішаного складу хору і для жіночого однорідного складу хору Григорія Ковалю.

У пропонованому виданні всі твори публікуються вперше. Навчальний посібник укладено відповідно до робочої програми дисципліни «Хоровий клас і практикум роботи з хором» [для підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 014 Середня освіта (Музичне мистецтво)].

Видання адресовано студентам і викладачам вищих та середніх навчальних музичних й музично-педагогічних закладів освіти, керівникам хорових колективів, популяризаторам української народної пісні.

УДК 7.072.2:784.4:78.087.68

ISMN 979-0-707542-53-8

© Коваль Г., 2023
© Коваль Г., Пелех Х.,
упорядкування, 2023
© Пóсвіт, 2023

ПЕРЕДМОВА

Григорій Коваль (1935 – 2012) – вихованець співочої родини, змалку учасник гуртового та хорового співу, а згодом професіонал-хоровик, знаний культурний діяч Львівщини. Григорій Коваль залишив цінну духовну пам'ятку. Це – рукопис на 48 нотних сторінках із записами понад 100 обробок українських народних пісень.

Записи Григорія Ковалю помітно заповнюють новітні сторінки фольклорного літопису села Голешів Жидачівського району Львівської області (це наддністрянське мальовниче село, яке належить до етнографічного району Опілля, багатого на обрядові пісні), де і народився Г. Коваль у 1935 році.

З 1957 – по 1960 рр. Григорій Коваль – артист Заслуженого Прикарпатського ансамблю пісні і танцю «Верховина»; у 1960–1964 рр. – студент Дрогобицького музичного училища (диригентсько-хоровий відділ, клас П. Гречаніченка, І. Гамкала).

Григорій Коваль – випускник Львівської консерваторії імені Миколи Лисенка (1971 р., диригентсько-хоровий факультет, клас О. Гериновича, А. Філатова). Згодом, викладач відділу хорового диригування Дрогобицького державного музичного училища.

Здобувши фах хорового диригента, став відомим культурним діячем регіону; з 1966 року – засновником та керівником жіночої хорової капели «Лілея», створеної ним при Дрогобицькому районному будинку культури (тепер – Центр культури та мистецтв «Каменярь»). Сьогодні, успішно продовжує хорові традиції батька Григорія Ковалю – донька Галина Коваль, яка є художнім керівником та диригентом жіночої хорової капели «Лілея», провідний концертмейстер кафедри вокально-хорового, хореографічного та образотворчого мистецтва Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка.

Українські пісні відображають душу народу, вони є важливою частиною культури України і віддзеркалюють історію, традиції та настрої українського народу. Григорій Коваль змалку слухав гуртовий спів односельців, тому, полюбивши його, почав створювати свій творчий доробок, а саме: записувати, опрацьовувати велику кількість українських пісень від жителів села Голешів.

У навчальному посібнику подано записи, обробки українських народних пісень Григорія Ковалю з Прикарпаття («Половина саду цвіте», «Я варила рибку») і Лемківщини («Ой, поточе, поточе», «Ой не буду все лем банувати» та ін.), які є частиною багатой культурно-музичної спадщини України та мають свої особливості – мелодії, ритми, тематику та інші характеристики. Варто зазначити, що пісні з Прикарпаття мають свої співанкові стилі, такі, як гуцульський і лемківський діалекти. Звучання гуцульського, лемківського діалектів може бути нелегким для виконавців, які не знають його особливостей. Тому керівникам хорових колективів варто звернути увагу на словник діалектних слів для правильної вимови та інтонації.

Збирання українського фольклору є надзвичайно важливим елементом збереження культурної спадщини народу. Матеріали, які зібрав Григорій Коваль, майже повністю охоплюють «жанровий спектр» українського пісенного фольклору. Варто наголосити, що основною метою цього видання є висвітлення записів, обробок народних пісень Григорія Ковалю, збереження цінностей, надбань українського фольклору та бажання передати їх майбутнім поколінням. Крім того, це допоможе якнайкраще вивчити історію та культуру українського народу.

*Галина Коваль,
провідний концертмейстер,
Христина Пелех,
старший викладач
кафедри вокально-хорового, хореографічного
та образотворчого мистецтва Дрогобицького
державного педагогічного університету імені Івана Франка*

На городі терниця

українська народна пісня

Обробка Григорія Коваля

Весело

1, 2, 3, 9. На го - ро - ді тер - ни - ця, чо - гось ста - рий сер - дить - ся.

1, 2, 3, 9. На го - ро - дв тер - ни - ця, чо - гось ста - рий сер - дить - ся.

The score is in 2/4 time, key of D major. It features a melody in the treble clef and accompaniment in the bass clef. The first part consists of four measures. The lyrics are: "1, 2, 3, 9. На го - ро - ді тер - ни - ця, чо - гось ста - рий сер - дить - ся." and "1, 2, 3, 9. На го - ро - дв тер - ни - ця, чо - гось ста - рий сер - дить - ся."

Приспів:

Шур - би - ли, вер - би - ли, по - під вер - би вер - би - ли,

Ой, вер - би - ли,

The chorus is in 2/4 time, key of D major. It features a melody in the treble clef and accompaniment in the bass clef. The lyrics are: "Шур - би - ли, вер - би - ли, по - під вер - би вер - би - ли," and "Ой, вер - би - ли,".

шур - би - ли, вер - би - ли, по - під вер - би вер - би - ли.

шур - би - ли, вер - би - ли, по - під вер - би вер - би - ли.

Для повторення

This section is a repeat of the chorus, marked "Для повторення". It consists of two systems of music, each with the same lyrics: "шур - би - ли, вер - би - ли, по - під вер - би вер - би - ли."

по - під вер - би вер - би - ли. Гой!

по - під вер - би вер - би - ли. Гой!

Для закінчення

Fine

This section is the ending, marked "Для закінчення". It consists of two systems of music. The lyrics are: "по - під вер - би вер - би - ли. Гой!" and "по - під вер - би вер - би - ли. Гой!". The section ends with a double bar line and the word "Fine".

16
4 - 8. Як го - ріл - ку за - чу - є, дідь - ко в ньо - му тан - цю - є.

20
Шур - би - ли, вер - би - ли, по - під вер - би вер - би - ли,
Ой! вер - би - ли,
Шур - би - ли, вер - би - ли, по - під вер - би вер - би - ли.

24
шур - би - ли, вер - би - ли, по - під вер - би вер - би - ли.
шур - би - ли, вер - би - ли, по - під вер - би вер - би - ли.

1972

На городі терниця,
Чогось старий сердиться.

Приспів:

Шурбили, вербили,
Попід верби вербили.

Він сердиться не дуже,
Щось буркоче байдуже.

Приспів.

На городі калюжа,
Чогось старий нездужа.

Приспів.

Як горілку зачує,
Дідько в ньому танцює.

Приспів.

На музики збиралась,
У чоботи взувалась.

Приспів.

Сяко-тако вмивалась,
У кожух оділася.

Приспів.

Найму собі музичку,
Сама сяду в запічку.

Приспів.

Найму собі цимбали,
Щоб ніженьки дримбали.

Приспів.

Найму собі ще й баса,
Бо до танцю я ласа.

Приспів.

Ой, поточе, поточе

українська народна пісня з Лемківщини

Обробка Григорія Коваля

Помірно, тужливо

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. Each system has three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/4. The first system starts with a piano (*p*) dynamic. The second system includes a *tr* (trill) marking. The lyrics are in Ukrainian and are placed below the vocal line.

Ой, по-то-че, по - то - че, што так в то-бі гор - ко - че?
Ой, по-то-че, по - то - че, по-то-че, што так в то-бі гор - ко - че?
Чи то во-да сту - де - на, чи мо-я пре-ми - ле - на?
Чи то во-да сту - де - на, чи мо-я пре-ми - ле - на? Ой...
Чи то во-да сту - де - на, чи мо-я пре-ми - ле - на?
Чи то во-да сту - де - на, чи мо-я пре-ми - ле - на?

1974

Ой, поточе, поточе,
Што так в тобі горкоче?
Чи то вода студена,
Чи то моя премилена?

Ой, поточе, поточе,
Вода в тобі горкоче.
Вода така зимненька,
Же аж плаче миленька.

Ой поточе, поточе,
Вода в тобі все тече.
Вода така бистренька,
Не плач, моя миленька.

Ой, поточе, поточе

українська народна пісня з Лемківщини

Обробка Григорія Коваля

Помірно, тужливо

Ой, по - то - че, по - то - че, што так в то - бі гор - ко - че?

Ой, по - то - че, по - то - че, што так в то - бі гор - ко - че?

Чи то во - да сту - де - на, чи мо - я пре - ми - ле - на?

Чи то во - да сту - де - на, чи мо - я пре - ми - ле - на?

чи мо - я пре - ми - ле - на?

чи мо - я пре - ми - ле - на?

Ой, поточе, поточе,
Вода в тобі горкоче.
Вода така зимненька,
Же аж плаче миленька.

Ой, поточе, поточе,
Вода в тобі все тече,
Вода така бистренька,
Не плач, моя миленька.

1974

Марусина пшениченьку жала

українська народна пісня

Обробка Григорія Коваля

Весело

f B B B B B B

mf
Ма - ру - си - на пше - ни - чень - ку жа - ла,
mf B B B B M B B B

mf
Ма - ру - си - на, Ма - ру - си - на пше - ни - чень - ку жа - ла,
mf B B B B B B B B

mf B B B B 7 7 B B

во - на те - є, во - на те - є трой - зіл - ля шу - ка - ла.

Марусина пшениченьку жала, (2)
 Марусина, Марусина пшениченьку жала,
 Вона теє, вона теє тройзілля шукала.

А хто ж теє тройзілля дістане, (2)
 А хто ж теє, а хто ж теє тройзілля дістане,
 Той зі мною, той зі мною на рушничок стане.

Обізвався козак молоденький, (2)
 Обізвався, обізвався козак молоденький,
 Обізвався, обізвався козак молоденький.

А я теє тройзілля дістану, (2)
 А я теє, а я теє тройзілля дістану,
 Із тобою, із тобою на рушничок стану.

Ой не буду все лем банувати

українська народна жартівлива пісня з Лемківщини

Обробка Григорія Коваля

Жваво, весело

mp

B 7 B B B B 7 B

First system of piano introduction in 4/4 time, key of D major. The right hand features chords and eighth-note patterns, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. Chords are indicated as B, 7, B, B, B, B, 7, B.

4

B B B B B 7 B B B

Second system of piano introduction. The right hand continues with eighth-note patterns and chords. Chords are indicated as B, B, B, B, B, 7, B, B, B.

mf

mf

Ой, не бу-ду все лем ба-ну - ва - ти,

Vocal entry in 4/4 time, key of D major. The melody is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. The lyrics are: "Ой, не бу-ду все лем ба-ну - ва - ти,".

mf

B B B B B 7 7 7 B B B 7

Piano accompaniment for the vocal line. The right hand plays chords and eighth-note patterns. Chords are indicated as B, B, B, B, B, 7, 7, 7, B, B, B, 7.

10

дам я со-бі гу - да - кам за - гра - ти.

13

Грай - те же мі з ве - чо - ра до ра - на,
до ра - на,

16

бо я со-бі дів - ка ма - льо - ва - на.

19 *p*

Грай - те же мі з ве - чо - ра до ра - на,

p
Гей

Грай - те же мі з ве - чо - ра до ра - на, до ра-на,

22 1.,2.

бо я со - бі дів - ка ма - льо - ва - на.

25 3.

мам - ця юж ка - за - ла.

B *7* *7* *7* *B* *B* *B* *sf* *B*

06.06.1988

Ой, не буду все лем банувати,
 Дам я собі гудакам заграги.
 Грайте же мі з вечора до рана, (до рана)*
 Бо я собі дівка мальована.

Звідали ня, што мі то, што мі то,
 Же мам личко побито, побито.
 Побила го моя люба мамка, (побила)
 Же-м любила чорнявого Йванка.

А ворота цьваками забила,
 Жеби до нас хлопці не ходили.
 А я взяла цьваки одорвала, (вирвала)
 Ходьте, хлопці, мамця юж казала!

*) - слова в дужках для партії баса у 15 і 21 тактах.

Ой, не буду все лем банувати

українська народна пісня з Лемківщини

Обробка Григорія Коваля

Весело, скоро

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It features a piano accompaniment and a vocal line. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and includes a repeat sign. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic and includes a repeat sign. The lyrics are: "Ой, не бу - ду все лем ба - ну - ва - ти, дам я". The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment includes a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The vocal line is primarily composed of quarter and eighth notes. The score concludes with a final chord in the piano part.

14

со - бі гу - да - кам за - гра -

18

- ти. *tr* Грай - те ме - ні з ве - чо -

tr

22

- ра до ра - на, бо я

26

со - бі дів - ка ма - льо - ва -

30

- на. *tr* Грай - те ме - ні *tr* з ве - чо -

34

- ра до ра - на, бо я

f

38

Для повторення

со - бі дів - ка ма - льо - ва -

42

Для закінчення

- на. юж ка - за - ла.

ff

30.09.1978

Ой, не буду все лем банувати,
 Дам я собі гудакам заграти.
 Грайте мені з вечора до рана,
 Бо я собі дівка мальована.

Звідали ня, што мі то, што мі то,
 Же мам личко побито, побито.
 Побила го моя люба мамка,
 Же-м любила чорнявого Йванка.

А ворота цъваками забила,
 Жеби до нас хлопці не ходили.
 А я взяла цъваки одорвала,
 Ходьте, хлопці, мамця юж казала.

Ой, якби я була знала

українська народна пісня

Обробка Григорія Ковалія

Allegro vivo

The musical score is arranged in three systems. The first system shows the piano introduction with a forte (*ff*) dynamic. The second system continues the piano accompaniment with a piano (*p*) dynamic. The third system introduces the vocal line with lyrics in Ukrainian, marked with a forte (*tr*) dynamic. The piano accompaniment for the vocal section is marked with a piano (*tr*) dynamic. The lyrics are: "Ля ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля... *sim.*"

Fine

Fine

sf

mf

Ой, як - би я бу - ла зна - ла, не йшла за - між та гу - ля - ла.

mf

Ой, як - би я бу - ла зна - ла, не йшла за - між та гу - ля - ла.

mf

Ой як - би я бу - ла зна - ла, не йшла за - між та гу - ля - ла.

mf

Ой, як - би я бу - ла зна - ла.

mf

Ох - хо - хо, ох - хо - хо, ох - хо - хо, ох - хо - хо!

Ох - хо - хо, ох - хо - хо, ох - хо - хо, ох - хо - хо!

Ох - хо - хо, ох - хо - хо, ох - хо - хо, ох - хо - хо!

Ох - хо - хо, ох - хо - хо, ох - хо - хо, ох - хо - хо!

D. S. al Fine

18.02.1979

Ой, якби я була знала,
 Не йшла заміж та гуляла.
 Ох-хо-хо, ох-хо-хо. (2)
 Вийшла заміж за Данила,
 Мама його так навчила.
 Ох-хо-хо, ох-хо-хо. (2)
 Добре їсти, довго спати,
 Ще й у фляшку заглядати.
 Ох-хо-хо, ой, так, так. (2)
 Як наїється та й нап'ється,
 Кричить - зі мнов розведеться.
 Ой-йой-йой, ой-йой-йой. (2)

А як стане вар'ювати,
 Треба з хати утікати.
 Ой-йой-йой, ой-йой-йой. (2)
 Ні до плуга, ні до рала,
 За дівками гоцадрала.
 Ох-хо-хо, ой, так, так. (2)
 Тепер треба горе знати,
 Пізно лягти, рано встати.
 Ой-йой-йой, ой-йой-йой. (2)
 Пізно лягти, рано встати,
 Чоловіка пильнувати.
 Ой-йой-йой, ой-йой-йой. (2)

Ви, дівчата, усі знайте:
 Не йдіть заміж та гуляйте!
 Ох-хо-хо, ох-хо-хо. (2)

Чому дівки не йдуть заміж?

українська народна пісня

Обробка Григорія Коваля

Рухливо

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of a piano introduction and two vocal sections with piano accompaniment.

Introduction: The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a bass line in the left hand. Chords are marked with 'B' and '7'.

Vocal Section 1: The vocal line is marked *mf*. The lyrics are: "Чо - му бджо - ли не йдуть в по - ле, чо - му не ро - ять - ся?". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

Vocal Section 2: The vocal line continues with the lyrics: "Чо - му дів - ки не йдуть за - між? Бо свек - рух бо - ять - ся.". The piano accompaniment concludes with a final melodic flourish.

Чо - му дів - ки не йдуть за - між? Бо свек - рух бо - ять - ся.

В В 7 7 В 7

f В В 7 7 В В

Meno mosso

mf Ой, дай ме - ні, Бо - же, свек - ру - шень - ку ма - ти, *rall.*

mf Ой, дай ме - ні, Бо - же, свек - ру - шень - ку ма - ти,

Meno mosso

mf В 7 В В *rall.* В 7

Темпо I

f
то би я і - і нав - чи - ла в ре - ше - ті гу - ля - ти,

Темпо I

В В В В 7 7 В 7

то би я і - і нав - чи - ла в ре - ше - ті гу - ля - ти!

В В В В 7 7 В В

Поволі

mf
Гу - лядь, гу - лядь, свек - ру - шень - ко, на од - но - му міс - ці,

Поволі

В 7 В В В 7

Темпо I

f

Що-би-сь крив-ди не ро-би-ла мо-ло-дій не-віст-ці!

f

Detailed description: This system contains the first vocal line and its piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a bass clef and consists of a steady eighth-note accompaniment.

Темпо I

mf

B *B* *B* *B* *7* *7* *B* *b7*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system. It features a treble clef with a key signature of one flat. The dynamics are marked *mf*. The bass clef part includes chord symbols: B, B, B, B, 7, 7, B, and b7. The piano part includes a melodic line in the treble and a bass line in the bass.

f

B *B* *B* *B* *B* *7* *B* *B*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the third system. It features a treble clef with a key signature of one flat. The dynamics are marked *f*. The bass clef part includes chord symbols: B, B, B, B, B, 7, B, and B. The piano part includes a melodic line in the treble and a bass line in the bass.

f

Чо-му бджо-ли не йдуть в по-ле, чо-му не ро-ять-ся?

f

Detailed description: This system contains the second vocal line and its piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat. It begins with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in a bass clef and consists of a steady eighth-note accompaniment.

mf

B *7* *B* *B* *B* *b7*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the fourth system. It features a treble clef with a key signature of one flat. The dynamics are marked *mf*. The bass clef part includes chord symbols: B, 7, B, B, B, and b7. The piano part includes a melodic line in the treble and a bass line in the bass.

Музична партитура першого системного з'язку. Вона складається з двох систем: верхньої для вокалу та нижньої для фортепіано. Вокальна лінія складається з двох партій (сопрано та альт), які співляють текст українською мовою. Фортепіанне супроводження виконується в басовій та тенорній регістрах. Висхідна лінійка в басовій регістрі та ритмічний рисунок в тенорній регістрі створюють динамічний фон для вокалу.

Вокальний текст: То - му дів - ки не йдуть за - між, бо свек - рух бо - ять - ся,

Піанно акорди: B, B, B, B, 7, 7, B, 7

Музична партитура другого системного з'язку. Ця система завершує вокальну частину та супроводжує її фортепіанно. Вокальна лінія завершує фразу з експресивними акцентами на певних словах. Фортепіанне супроводження підтримує ритм та динаміку, використовуючи акорди та лінійку, аналогічні першій системі.

Вокальний текст: то - му дів - ки не йдуть за - між, бо свек - рух бо - ять - ся!

Піанно акорди: B, B, rit. B, B, a tempo B, 7, B, B

Темпо позначення: *rit.*, **a tempo**

02.12.1979

Половина саду цвіте

українська народна пісня з Прикарпаття

Запис та обробка Григорія Коваля

Помірно

Introduction for piano. The piece is in 6/8 time and B-flat major. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The dynamic is marked *mf*. Chords are labeled with 'B' and '7'.

Solo soprano

Soprano vocal line starting at measure 5. The melody is simple and follows the lyrics. The dynamic is marked *mf*.

По - ло - ви - на са - ду цві - те, по - ло - ви - на

Solo Contralto

Piano accompaniment for the first vocal line. The right hand has a rhythmic accompaniment with slurs. The left hand has a bass line with chords. The dynamic is marked *mp*. Chords are labeled with '7', 'B', and '7'.

Soprano vocal line starting at measure 8. The melody includes a triplet. The dynamic is marked *mf*.

в'я - не. Ко - лись хо - див що - ве - чо - ра,

Piano accompaniment for the second vocal line. The right hand has a rhythmic accompaniment with slurs. The left hand has a bass line with chords. The dynamic is marked *mp*. Chords are labeled with 'B', '7', and 'B'.

11

те - пер не за - гля - не.

С. А. *tr*

Т. Б. *tr*

Ко - лись хо - див

tr

М В 7 В В *tr*

14

що - ве - чо - ра, те - пер не за - гля - не.

1.,2.,4.,5.

В 7 М 7 В В

♯ - після четвертого куплета;
 ⊕ - після п'ятого куплета;

Solo Tenor

17 *mf*



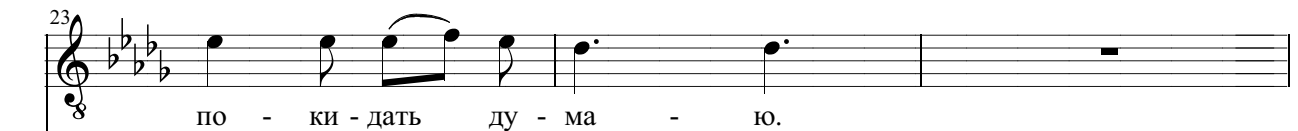
3. Ме - ні ма - ти не бо - ро - не, ін - шо - ї не

20 *mf*



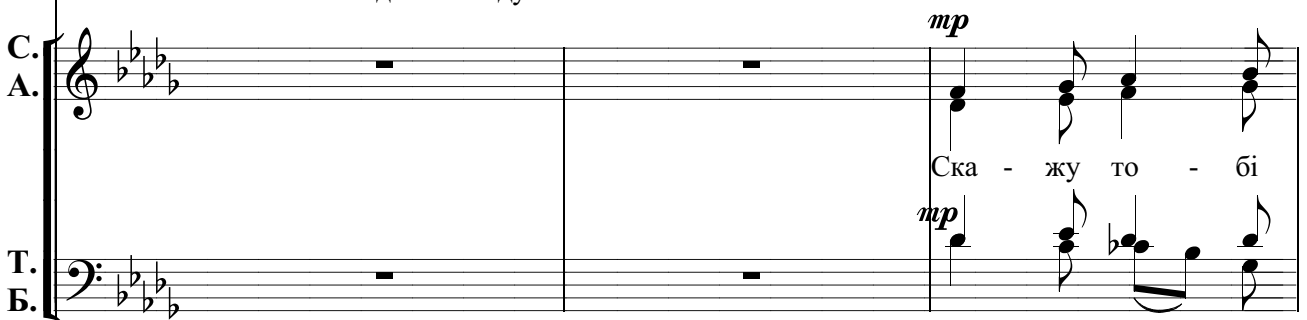
ма - ю. Ска - жу то - бі щи - ру прав - ду:

23



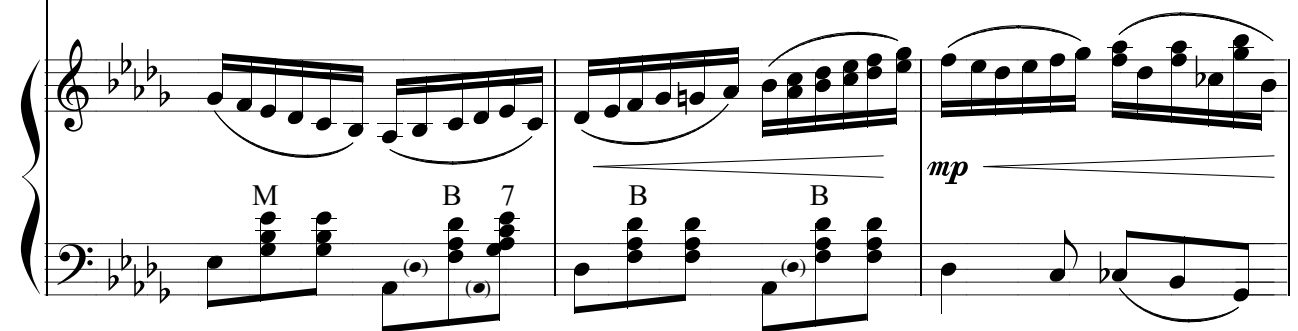
по - ки - дати ду - ма - ю.

C. A. *mp*



Ска - жу то - бі

T. B. *mp*



mp

26

щи - ру прав - ду: по - ки - дать ду - ма - ю.

3.

Solo soprano

29

mf

Solo Contralto

6. На ти ті - і по - да - рун - ки, що-с ми по - да -

C.

A.

mf

6. На ти ті - і по - да - рун - ки, що-с ми по - да -

32

- ру - вав. Тіль - ки то - го не за - бу - ду,

- ру - вав.

B 7 B B 7

35

що-с ми по - ці - лу - вав. Тіль - ки то - го

Тіль - ки то - го

Тіль - ки то - го

tr

tr

tr

С.
А.

Т.
Б.

M 7 B B

tr

M 7 B B

38 *rit.* **a tempo**

не за - бу - ду, що-с ми по - ці - лу - вав.

rit. **a tempo**

не за - бу - ду, що-с ми по - ці - лу - вав.

rit. **a tempo**

В 7 М 7 В В

18.08.1983

Половина саду цвіте,
Половина в'яне.
Колись ходив щовечора,
Тепер не загляне.

Колись ходив щовечора,
Щодня, щогодини.
Чи ти мати збороняє,
Чи інша дівчина?

Мені мати не бороне,
Іншої не маю.
Скажу тобі щиру правду:
Покидять думаю.

А хоч кидай, хоч не кидай,
Плакати не буду.
Я дівчина молоденька,
Без пари не буду.

Дайте, мати, ключ від хати,
Най відімкну скриню,
Най му тії подарунки
Межи очі кину!

На ти тії подарунки,
Що-с ми подарував.
Тільки того не забуду,
Що-с ми поцілував.

Половина саду цвіте

українська народна пісня з Прикарпаття

Запис та обробка Григорія Коваля

Помірно, весело

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The dynamic marking is *mf*.

mf (f) *5 куплет А...* *Дві: mf*

1,2,4,5,6. По - ло - ви - на са - ду цві - те, по - ло - ви - на

The first system shows the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The piano part includes a repeat sign and a dynamic marking of *mp (mf)*.

- в'я - не. Ко - лись хо - див що - ве - чо - ра,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a dynamic marking of *mf*.

Tutti mp

те - пер не за - гля - не. Ко - лись хо - див

mp

Для повторення

що - ве - чо - ра, те - пер не за - гля - не.

Для закінчення

rall. // - лу - вав. *mf* 3. Ме - ні ма - ти не бо - ро - не,

rall. *mf*

ін - шо - ї не ма - ю, ска - жу то - бі

щи - ру прав - ду: по - ки - дать ду - ма - ю.

18.08.1983

Половина саду цвіте,
Половина в'яне.
Колись ходив щовечора,
Тепер не загляне.

Колись ходив щовечора,
Щодня, щогодини.
Чи ти мати збороняє,
Чи інша дівчина?

Мені мати не бороне,
Іншої не маю.
Скажу тобі щиру правду:
Покидять думаю.

А хоч кидай, хоч не кидай,
Плакати не буду.
Я дівчина молоденька,
Без пари не буду.

Дайте, мати, ключ від хати,
Най відімкну скриню,
Най му тії подарунки
Межи очі кину.

На ти тії подарунки,
Що-с ми подарував.
Тільки того не забуду,
Що-с ми поцілував.

Ой ти, дівчино, чом зажурилась

українська народна пісня

Обробка Григорія Коваля

Moderato

mf Ой!

1., 3. Ой ти, дів - чи - но, чом за - жу - ри - лась?

Струн - ка то - по - ля, ой,

Струн - ка то - по - ля в віт - рах схи - ли - лась,

струн - ка то - по - ля в віт - рах схи - ли - лась.

струн - ка то - по - ля в віт - рах схи - ли - лась.

13 *mf* 2, 4, 5. Не я жу - рю - ся - го - ре зги - на - є.

mf Не я жу - рю - ся, (Ой) *mf* Ой,

17 *f*

По - ї - хав ми - лий і не вер - та - є.

по - ї - хав ми - лий і не вер - та - є.

21 *Solo soprano* *p*

tr По - ї - хав ми - лий і не вер - та - є.

tr По - ї - хав ми - лий і не вер - та - є.

02.12.1980

Ой ти, дівчино,
Чом зажурилась?
Струнка тополя
В вітрах схилилась.

Та вийшла мати
В садок із хати,
Стала дівчині
Та й докоряти:

Не я журюся -
Горе згинає.
Поїхав милий
І не вертає.

Було б не слухать
Лукаву мову,
Не задивляться
На чорні брови.

Серденько рветься
На дві половини,
Не каже правди
Хлопець дівчині.

Я варила рибку

українська народна пісня з Прикарпаття

Запис та обробка Григорія Коваля

Помірно

Soli *mf*

1, 2, 3, 6, 7. Я ва - ри - ла

1, 2, 3, 6, 7. Я ва - ри - ла риб - ку. М...

1, 2, 3, 6, 7. Я ва - ри - ла риб - ку. М...

риб - ку, та й не до - ли - ва - ла. По - лю - би - ла

ва - ри - ла. М... Ой... М...

М...

М...

ми - лень - ко - го та й не ша - ну - ва - ла.

Ой...

11

mf
По - лю - би - ла ми - лень - ко - го та й не ша - ну - ва - ла.

mf
По - лю - би - ла ми - лень - ко - го та й ша - ну - ва - ла.

1. Я варила рибку,
Та й не доливала.
Полубила миленького,
Та й не шанувала.

2. Ой, варися, рибко,
Буду доливати.
Ой вернися, мій миленький,
Буду шанувати.

3. Ой там під горою
Пливе качур дикий,
Ой, вернися, мій миленький,
Бо ми жаль великий.

6. На городі вишня,
Не можу пригнути.
Ой, вернися, мій миленький,
Не можу забути.

7. Якби-м була вища,
Була би-м пригнула.
Якби-м була не любила,
Була би-м забула.

15

4,5. *mp*
М... Ой... М... Ой...

4,5. *mf*
бо не ма - ю ча - су.

4,5. *mf*
А я не вер - ну - ся, бо не ма - ю ча - су.

19

А... Ой...

Бу - ло ме - не ша - ну - ва - ти із пер - шо - го ра - зу.

23

mf

Бу - ло ме - не ша - ну - ва - ти із пер - шо - го ра - зу.

mf

Бу - ло ме - не ша - ну - ва - ти з пер - шо - го ра - зу.

24.02.1984

4. А я не вернуся,
 Бо не маю часу.
 Було мене шанувати
 Із першого разу. (з першого разу)*

5. А я не вернуся,
 Не маю до кого.
 Було мене шанувати,
 Хлопця молодого. (молодого).

* Слова в дужках для чоловічих голосів у 25 такті.

Я варила рибку

українська народна пісня з Прикарпаття

Запис та обробка Григорія Коваля

Помірно

1, 2, 3, 7, 8. Я ва - ри - ла

Soli *mf* Я ва - ри - ла

mf Я ва - ри - ла риб - ку. *mp* М...

mf Я ва - ри - ла риб - ку. *mp* М...

1, 2, 3, 7, 8. Я ва - ри - ла риб - ку. *mp* М...

1, 2, 3, 7, 8. Я ва - ри - ла риб - ку. *mp* М...

4 риб - ку, та й не до - ли - ва - ла. По - лю - би - ла

ва - ри - ла. М... Ой... М...

М... М...

8 ми - лень - ко - го та й не ша - ну - ва - ла.

Ой...

11

mf
По - лю - би - ла ми - лень - ко - го та й не ша - ну - ва - ла.

mf
По - лю - би - ла ми - лень - ко - го та й ша - ну - ва - ла.

mf

1. Я варила рибку,
Та й не доливала.
Полюбила миленького,
Та й не шанувала.

2. Ой, варися, рибко,
Буду доливати.
Ой вернися, мій миленький,
Буду шанувати.

3. Ой там під горою
Пливе качур дикий,
Ой, вернися, мій миленький,
Бо ми жаль великий.

4. Ой там під горою
Каченята в'ються.
Ой, вернися, мій миленький,
Бо люди сміються.

7. На городі вишня,
Не можу пригнути.
Ой, вернися, мій миленький,
Не можу забути.

8. Якби-м була вища,
Була би-м пригнула.
Якби-м була не любила,
Була би-м забула.

15

5, 6. *mp*
М... Ой... М... Ой...

5, 6. *mp*
М... М...

5, 6. *mf*
А я не вер - ну - ся, бо не ма - ю ча - су.

19

М... Ой...

А...

Бу - ло ме - не ша - ну - ва - ти із пер - шо - го ра - зу.

23

mf Бу - ло ме - не ша - ну - ва - ти із пер - шо - го ра - зу.

mf Бу - ло ме - не ша - ну - ва - ти з пер - шо - го ра - зу.

mf

24.02.1984

5. А я не вернуся,
 Бо не маю часу.
 Було мене шанувати
 Із першого разу. (з першого разу)*

6. А я не вернуся,
 Не маю до кого.
 Було мене шанувати,
 Хлопця молодого. (молодого).

* Слова в дужках для чоловічих голосів у 25 такті.

З гори на долину

українська народна пісня

Помірно

Обробка Григорія Коваля

The musical score is arranged in four systems. The first system (measures 1-4) features a piano introduction with a melody in the right hand and accompaniment in the left hand. The second system (measures 5-8) continues the piano accompaniment. The third system (measures 9-12) includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The fourth system (measures 13-16) continues the vocal line and piano accompaniment.

System 1 (Measures 1-4): Piano introduction. Right hand: Treble clef, 2/4 time, key of D major. Left hand: Bass clef, 2/4 time, key of D major. Dynamics: *mf*. Chords: B, B, 7, B, B, B, 7.

System 2 (Measures 5-8): Piano accompaniment. Right hand: Treble clef, 2/4 time, key of D major. Left hand: Bass clef, 2/4 time, key of D major. Chords: M, B, 7, M, M, M, M, M.

System 3 (Measures 9-12): Vocal line and piano accompaniment. *Одна:* *tr*. Lyrics: З го - ри на до - ли - ну по - ко - тив - ся го - рох,
Right hand: Treble clef, 2/4 time, key of D major. Left hand: Bass clef, 2/4 time, key of D major. Dynamics: *tr*. Chords: M, 7, M, M, B, 7, B, 7.

System 4 (Measures 13-16): Vocal line and piano accompaniment. *Дві:* *tr*. Lyrics: з го - ри на до - ли - ну по - ко - тив - ся го - рох,
Right hand: Treble clef, 2/4 time, key of D major. Left hand: Bass clef, 2/4 time, key of D major. Chords: B, B, B, B, B, B, M, 7.

17

вчо - ра був ми - лень - кий, а ни - ні вже во - рог.

М В В М М М М 7

Vci:

21

mf

С. А. 3 го - ри на до - ли - ну по - ко - тив - ся го - рох,

mf

Т. Б.

8va

mf

В В 7 В В 7

25

вчо - ра був ми - лень - кий, а ни - ні вже во - рог.

М В В М М М М

20.03.2011

СЛОВНИК ДІАЛЕКТНИХ СЛІВ

Банувати – сумувати, журитися

Гудаки – музиканти

Дримбати – танцювати

Жеби – щоб

Запічок – місце на печі, відгороджене комином

Збороняє – заборонити

Звідати – довідатись

Качур – селезень

Ласа – охоча до чогось

Лем – лише, тільки

Мам – маю

Ми – мені

Му – йому

Най – нехай

Терниця – ручне знаряддя, призначене для м'яття льону або конопель

Тройзілля – народна назва конюшини, братиків та ін.

Цьваки – цвяхи

Што – що

Юж – вже

ЗМІСТ

Передмова	3
На городі терниця.....	5
Ой, поточе, поточе (для мішаного складу хору).....	7
Ой, поточе, поточе (для жіночого складу хору)	8
Марусина пшениченьку жала	9
Ой, не буду все лем банувати (для мішаного складу хору).....	11
Ой, не буду все лем банувати (для жіночого складу хору)	15
Ой, якби я була знала	19
Чому дівки не йдуть заміж?	22
Половина саду цвіте (для мішаного складу хору)	27
Половина саду цвіте (для жіночого складу хору)	33
Ой ти, дівчино, чом зажурилась	36
Я варила рибку	38
Я варила рибку (варіант)	41
З гори на долину.....	44
Словник діалектних слів	46

НАВЧАЛЬНЕ ВИДАННЯ

Григорій Коваль

ПОЛОВИНА
САДУ
ЦВІТЄ

Українські народні пісні

Упорядкували

Галина Коваль, Христина Пелех

Макетування та верстка

Василь Герман

Дизайн обкладинки

Олег Лазебний

Комп'ютерний набір

Дзвенислава Василик

Здано до набору 15.06.2023 р. Підписано до друку 07.07.2023 р.
Гарнітура Times New Roman. Формат 60x84 1/8.
Друк офсетний. Папір офсетний. Ум. друк. арк. 5,58. Зам. № 9464.
Наклад 300 примірників.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції Серія ДК № 2509 від 30.05.2006 р.

Друк ПП «ПÓСВІТ»

Адреса: вул. І. Мазепи, 7, м. Дрогобич, 82100 Україна
e-mail: posvitdruk@gmail.com